

Deu

Chapter 19

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

נתן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	אֶת־	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	יִכְרֹת	כִּי־	1
даёт	Элохим–твой	ИХВХ	которых	-народы	[#]	Элохим–твой	ИХВХ	истребит	Когда-	
H5414	H0430	H3068			H0853	H0430	H3068	H3772		
	וּבְבֵתֵיהֶם:	בְּעָרֵיהֶם	וַיִּשְׁבֹּתָ	וַיִּרְשָׁתָם	אֶרְצָם	אֶת־	לָךְ			
	и-в-домах-их	в-городах-их	и-поселишься	и-овладеешь-ими	землю-их	[#]	тебе			
			H3427	H3423	H0776	H0853				

Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебе Господь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,

נתן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אֶרְצָךְ	בְּתוֹךְ	לָךְ	תִּבְדִּיל	עָרִים	שְׁלוֹשׁ	2
даёт	Элохим–твой	ИХВХ	которую	земли–твоей	в–середине	себе	отдели	города	Три	
H5414	H0430	H3068		H0776	H8432		H0914		H7969	
							לְרִשְׁתָּהּ:	לָךְ		
							наследовать–её	тебе		
							H3423			

тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе во владение;

אֲשֶׁר	אֶרְצָךְ	גְּבוּל	אֶת־	וְשַׁלַּשְׁתָּ	תִּדְרֹךְ	לָךְ	תִּכְוֶן	3
которую	земли–твоей	предел	[#]	и–разделишь–на–три	–дорогу	себе	Приготовь	
	H0776	H1366	H0853	H8027	H1870			
	רָצַח:	כָּל־	שָׁמָּה	לָנוּס	וְהָיָה	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	
	убийца	всякий–	туда	бежать	и–будет	Элохим–твой	ИХВХ	
	H7523	H3605	H8033	H5127	H1961	H0430	H3068	
							H5157	

устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; они будут служить убежищем всякому убийце.

אֶת־	יִכֶּה	אֲשֶׁר	וְחִי	שָׁמָּה	יָנוּס	אֲשֶׁר־	הָרָצָח	דְּבַר	וְזֶה	4
[#]	убьёт	кто	и–будет–жить	туда	убежит	который–	–убийцы	слово	И–это	
H0853	H5221		H2425	H8033	H5127		H7523	H1697	H2088	
	שְׁלֹשׁ־	מִמָּחָר	לוֹ	שָׂנֵא	לֹא־	וְהוּא	לְעֵת	בְּבֹלִי־	רֵעֵהוּ	
	позавчера	вчера	его	ненавидит	не–	и–он	знания	без–	ближнего–своего	
	H8032	H8543	H8130	H3808	H1931	H1847	H1097	H7453		

И вот какой убийца может убежать туда и остаться жив: кто убьёт ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;

יָדוֹ	וַנִּדְחָה	עֵצִים	לְחַטֵּב	בִּיעוֹר	רֵעֵהוּ	אֶת־	יָבֵא	וְאֲשֶׁר־	5	
рука–его	и–соскользнёт	деревья	рубить	в–лес	ближним–своим	с–	придёт	И–кто		
H3027	H5080	H6086	H2404	H7453	H0854	H0935				
אֶת־	וּמָצָא	הָעֵץ	מִן־	הַבְּרֹזֶל	וַנִּשָּׁל	הָעֵץ	לְכַרֵּת	בְּנִרְזֹן		
в–	и–попадёт	–дерева	с–	–железо	и–соскочит	–дерево	срубить	с–топором		
H0853	H4672	H6086		H1270	H5394	H6086	H3772	H1631		
	וְחִי:	הָאֵלֶּה	הָעָרִים־	אֶחָד	אֶל־	יָנוּס	הוּא	וּמָת	רֵעֵהוּ	
	и–будет–жить	–этих	–городов–	один	в–	убежит	он	и–умрёт	ближнего–своего	
	H2425	H0428		H0259	H0413	H5127	H1931	H4191	H7453	

кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорлица и попадет в ближнего, и он умрет, — такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,

	פֶּן־	יִרְדֹּף	נֹאֵל	הַדָּם	אֶחָיו	הַרְצִיחַ	כִּי־	יִחַם	6
	Чтобы-не-	преследовал	мститель	-крови	за	-убийцей	ибо-	разгорится	
	H6435	H7291	H1818	H1818	H7523	H3179			
אֵין	לִבּוֹ	וְהִשִּׁיגוּ	כִּי־	יִרְבֶּה	הַדֶּרֶךְ	וְהִכְהוּ	נִפְשׁ	וְלוֹ	
нет	сердце-его	и-настигнет-его	ибо-	будет-долгим	-путь	и-убьёт-его	душу	a-ему	
H0369	H3824	H5381		H1870	H5221	H5315	H2032	H0369	
	מִשְׁפָּט־	מָוֶת	כִּי	לֹא	שָׂנֵא	הוּא	לוֹ	מִתְמוּל	
	суда-	смерти	ибо	не	ненавидит	он	его	вчера	
	H4941	H4194	H3808	H8130	H1931	H8543	H8032	H8032	

дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не подлежит осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;

	עַל־	כֵּן	אֲנֹכִי	מְצַוֶּה	לֵאמֹר	שְׁלֹשׁ	עָרִים	תִּבְדִּיל	לָךְ:	ס	7
	Поэтому-	я	я	повелеваю-тебе	говоря	три	города	отдели	себе	—	
	H0595	H0595	H6680	H0559	H7969	H0914					

посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.

	וְאִם־	יִרְחִיב	יִהְיֶה	אֱלֹהֶיךָ	אֶת־	גְּבֻלָּךְ	כַּאֲשֶׁר	נִשְׁבַּע	לְאֲבֹתֶיךָ	8
	И-если-	расширит	ИХВХ	Элохим-твой	[#]	предел-твой	как	клялся	отцам-твоим	
	H7337	H3068	H0430	H0853	H1366	H7650	H0001	H0001	H0001	
	וְנָתַן	לָךְ	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	לָתֶת	לְאֲבֹתֶיךָ:	
	и-даст	тебе	[#]	всю-	-землю	которую	говорил	дать	отцам-твоим	
	H5414	H0853	H3605	H0776	H1696	H5414	H0001	H5414	H0001	

Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,

	כִּי־	תִשְׁמֹר	אֶת־	כָּל־	הַמִּצְוָה	הַזֹּאת	לְעִשְׂתָּהּ	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	9
	Если-	будешь-хранить	[#]	всю-	-заповедь	-эту	исполнять-ее	которую	я	
	H8104	H0853	H3605	H4687	H2063	H0595				
כָּל־	מְצַוֶּה	הַיּוֹם	לְאַהֲבָהּ	אֶת־	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	וּלְלַכֵּת	בְּדַרְכָּיו	כָּל־	
все-	повелеваю-тебе	сегодня	любить	[#]	ИХВХ	Элохим-твоего	и-ходить	путями-Его	все-	
H3605	H6680	H3117	H0157	H0853	H3068	H0430	H3212	H1870	H3605	
	הַיָּמִים	וַיִּסַּפֶּתָּ	לָךְ	עוֹד	שְׁלֹשׁ	עָרִים	עַל	הַשְּׁלֹשׁ	הָאֵלֶּה:	
-дни	и-прибавишь	себе	ещё	ещё	три	города	к	-трем	-этим	
H3117	H3254	H5750	H7969	H0428	H7969	H0428				

если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди, которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходить путями Его во все дни, — тогда к сим трем городам прибавь еще три города,

	וְלֹא־	יִשְׁפָּר	דָּם	נְקִי	בְּקֶרֶב	אֶרְצְךָ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אֱלֹהֶיךָ	10
	И-не	прольётся	кровь	невинная	среди	земли-твоей	которую	ИХВХ	Элохим-твой	
	H3808	H8210	H1818	H7130	H0776	H3068	H0430	H0430	H0430	
	נָתַן	לָךְ	נַחֲלָה	וְהָיָה	עָלֶיךָ	דָּמִים:	—	ס		
	даёт	тебе	в-наследие	и-будет	на-тебе	кровь				
	H5414	H5159	H1961	H1818						

дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе [вины] крови.

וְקָם	לּוֹ	וְאָרַב	לְרֵעֵהוּ	שָׂנֵא	אִישׁ	יִהְיֶה	וְכִי-	11
и-встанет	его	и-подстержёт	ближнего-своего	ненавидящий	мужчина	будет	A-если-	
		H0693	H7453	H8130	H0376	H1961		
	הָאֵל:	הָעָרִים	אַחַת	אֶל-	וְנָס	וְנָמַת	וְהָקֵהוּ	עָלָיו
	-этих	-городов	один	в-	и-убежит	и-умрёт	душу	и-убьёт-его
	H0411		H0259	H0413	H5127	H4191	H5315	H5221

Но если кто [у тебя] будет врагом ближнему своему и будет подстергать его, и восстанет на него и убьёт его до смерти, и убежит в один из городов тех,

בְּיָד	אֹתוֹ	וְנָתַנּוּ	מִשָּׁם	אֹתוֹ	וְלָקְחוּ	עִירָו	זְקֵנָי	וְשָׁלְחוּ	12
в-руку	его	и-отдадут	оттуда	его	и-возьмут	города-его	старейшины	И-пошлют	
H3027	H0853	H5414	H8033	H0853	H3947		H2205	H7971	
							וְנָמַת:	נָגַל	
							и-умрёт	-крови	мстителя
							H4191	H1818	

то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;

וְטוֹב	מִיִּשְׂרָאֵל	הַנֶּקֶוּ	דָּם-	וּבָעֵרָתָּ	עָלָיו	עֵינֶיךָ	תִּחַוֶּס	לֹא-	13
и-хорошо	из-Израэля	-невинную	кровь-	и-удалишь	его	глаз-твой	пожалует	He-	
	H3478		H1818				H2347	H3808	
							וְ	לָךְ:	
							—	тебе	

да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, и будет тебе хорошо.

בְּנַחֲלָתְךָ	רִאשֹׁנִים	נָבְלוּ	אֲשֶׁר	רַעֲךָ	נִבּוּל	תְּסִיג	לֹא	14
в-наследии-твоём	первые	провели	которую	ближнего-твоего	между	передвигай	He	
H5159	H7223	H1379		H7453	H1366	H5253	H3808	
לְרִשְׁתָּהּ:	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	תִּנְחַל	אֲשֶׁר
наследовать-её	тебе	даёт	Элохим-твой	ИХВХ	которую	в-земле	наследуешь	которое
H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H5157	
							וְ	
							—	

Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой даёт тебе во владение.

וְלִכְלֹ-	עוֹן	לִכְלֹ-	בְּאִישׁ	אֶחָד	עֵד	יָקוּם	לֹא-	15
и-для-всякого-	беззакония	для-всякого-	против-мужа	один	свидетель	встанет	He-	
H3605	H5771	H3605	H0376	H0259	H5707		H3808	
אוּ	עֵדִים	שְׁנֵי	וּפִי	עַל-	יַחֲטֵא	אֲשֶׁר	בְּכָל-	חַטָּאת
или	свидетелей	двух	устам	по-	согрешит	которым	для-всякого-	греха
	H5707	H8147	H6310		H2398	H2399	H3605	
					דְּבַר:	יָקוּם	שְׁלֹשָׁה-	עַל-
					слово	встанет	трёх-	по-
					H1697	H5707	H7969	H6310

Недостаточно одного свидетеля против кого—либо в какой—нибудь вине и в каком—нибудь преступлении и в каком—нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трёх свидетелей состоится [всякое] дело.

16 כִּי- יָקוּם עַד- חָמָס בְּאִישׁ לְעֵנֹת בּוֹ
Если- встанет свидетель- насилия против-мужа против-него
H5707 H2555 H0376

סָרָה:
отступление
H5627

Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,

17 וְעַמְדוֹ שְׁנֵי- הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר- לָהֶם הָרִיב לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי חֲכֹהֲנִים
И-встанут оба- -мужа у-которых- у-них -распря перед ИХВХ перед -священниками
H5975 H8147 H0376 H1992 H7379 H6440 H3068 H6440 H3548

וְהַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם:
и-судьями которые будут в-дни -те
H8199 H1961 H3117 H1992

то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;

18 וְדָרְשׁוּ הַשְּׁפָטִים הַיָּטִב וְהַנָּהָ עַד- שֹׁקֵר הַעֵד שֹׁקֵר
И-расследуют -судьи хорошо и-вот свидетель- ложный -свидетель ложь
H1875 H8199 H3190 H2009 H5707 H8267 H8267

עָנָה בְּאֶחָיו:
свидетельствовал против-брата-своего
H0251

судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетель ложный, ложно донес на брата своего,

19 וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחָיו וּבְעַרְתָּ רָעָה
И-сделаете ему как замышлял сделать брату-своему и-удалишь зло
H7130 H2161 H0251 H7451

מִקְרָבְךָ:
из-среды-твоей
H7130

то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и так истреби зло из среды себя;

20 וְהַנְּשָׂאֲרִים יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא- יִסְבּוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כְּדָבָר
И-остальные услышат и-убоятся и-не- и-убоятся и-не- будут-продолжать больше делать за-руку за-руку
H7604 H8085 H3372 H3808 H3254 H5750 H1697

הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ:
-злое -это в-среде-твоей
H2088 H7130

и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;

21 וְלֹא תַחֲוֶס עֵינֶךָ נַפְשׁ נַפְשׁ עֵינַי בְּנֶפֶשׁ עֵינַי בְּעֵינַי יָד יָד בִּשְׁן בִּשְׁן
И-не пожалеет глаз-твой душу душу за-душу за-душу за-глаз за-глаз за-зуб за-зуб за-руку за-руку
H3808 H2347 H5315 H5315 H8127 H8127 H3027 H3027

רַגְלִי בְּרַגְלִי:
ногу за-ногу
H7272

да не пощадит [его] глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу. [Какой кто делает вред ближнему своему, тем должно отплатить ему.]